|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tase** *(finska, Finnish)* | **Balansräkning** *(finlandssvenska, Swedish in Finland)* | **Balansräkning***(rikssvenska, Swedish in Sweden)* | **Balance sheet** |
| Tämä on kirjanpitoasetuksen (30.12.1997/1339) 1 luvun 6 §:n mukainen taseen kaava. Asetuksen tekstiä on muutettu viimeksi 30.12.2015.Mikäli taseen yksittäisen nimikkeen kohdalle ei tule lukua, jätetään nimike pois. Taseessa ei tarvitse käyttää alla olevia numero- ja kirjaintunnisteita tai voidaan käyttää toisenlaisia tunnisteita. | Denna balansräkningens schema har utfärdats genom bokföringsordning (30.12.1997/1339) 1 kap 1 § som har uppdaterats senast 30.12.2015. (Finlands lag)Om det under en enskild benämning inte förekommer några siffror, ska benämningen inte anges. Dessutom får man avvika från siffer- och bokstavsbeteckningar på benämningarna eller ange benämningarna utan dessa beteckningar. | Termer i och uppställningsformen för balans­räkningen är delvis olika i Finland och Sverige. Nedan finns rikssvenska termer som motsvarar de finlandssvenska termer, men här anges inte alla poster av den svenska uppställnings­formen.*(In this column you can find the Swedish terms used in Sweden. To the left of this column you can see the terms used in Finland: in Finnish and in Finnish Swedish.)* | This is an unofficial translation of the layout for the balance sheet stated in the Finnish Accounting Ordinance (30.12.1997/1339) Chapter 1 Section 6, updated on 30 Dec 2018.An item of the layout is omitted if there is no amount for it. Identififying numbers and letters are not obligatory. |
| **Vastaavaa** | **A k t i v a** | **Tillgångar** | **Assets** |
| A  PYSYVÄT VASTAAVAT | A BESTÅENDE AKTIVA | Anläggningstillgångar | A  NON-CURRENT ASSETS |
| I  Aineettomat hyödykkeet | I Immateriella tillgångar | Immateriella anläggningstillgångar | I  Intangible assets |
| 1. Kehittämismenot | 1. Utvecklingsutgifter | Balanserade utgifter för utvecklings­arbeten och liknande arbeten | 1. Development expenditure |
| 2. Aineettomat oikeudet | 2. Immateriella rättigheter | Koncessioner, patent, licenser, varumärken samt liknande rättigheter | 2. Intangible rights |
| 3. Liikearvo | 3. Goodwill | Goodwill | 3. Goodwill |
| 4. Muut aineettomat hyödykkeet | 4. Övriga immateriella tillgångar | Hyresrätter och liknande rättigheter | 4. Other intangible assets |
| 5. Ennakkomaksut  | 5. Förskottsbetalningar | Förskott avseende immateriella anläggningstillgångar | 5. Advance payments |
| II  Aineelliset hyödykkeet | II Materiella tillgångar | Materiella anläggningstillgångar | II  Tangible assets |
| 1. Maa- ja vesialueet | 1. Mark- och vattenområden |  | 1. Land and waters |
| 2. Rakennukset ja rakennelmat | 2. Byggnader och konstruktioner |  | 2. Buildings |
| 3. Koneet ja kalusto | 3. Maskiner och inventarier |  | 3. Machinery and equipment |
| 4. Muut aineelliset hyödykkeet | 4. Övriga materiella tillgångar |  | 4. Other tangible assets |
| 5. Ennakkomaksut ja keskeneräiset hankinnat | 5. Förskottsbetalningar och pågående nyanläggningar | Pågående nyanläggningar och förskott avseende materiella anläggnings­tillgångar | 5. Advance payments and construction in progress |
| III  Sijoitukset | III Placeringar | Finansiella anläggningstillgångar | III  Investments |
| 1. Osuudet saman konsernin yrityksissä | 1. Andelar i företag inom samma koncern |  | 1. Holdings in group undertakings |
| 2. Saamiset saman konsernin yrityksiltä | 2. Fordringar hos företag inom samma koncern |  | 2. Amounts owed by group undertakings |
| 3. Osuudet omistusyhteysyrityksissä | 3. Andelar i ägarintresseföretag |  | 3. Participating interests |
| 4. Saamiset omistusyhteysyrityksiltä | 4. Fordringar hos ägarintresseföretag |  | 4. Amounts owed by participating interest undertakings |
| 5. Muut osakkeet ja osuudet | 5. Övriga aktier och andelar |  | 5. Other shares and similar rights of ownership |
| 6. Muut saamiset | 6. Övriga fordringar |  | 6. Other debtors |
| B  VAIHTUVAT VASTAAVAT  | B RÖRLIGA AKTIVA | Omsättningstillgångar | B  CURRENT ASSETS |
| I  Vaihto-omaisuus | I Omsättningstillgångar | Varulager m.m. | I  Stocks |
| 1. Aineet ja tarvikkeet | 1. Material och förnödenheter | Råvaror och förnödenheter | 1. Raw materials and consumables |
| 2. Keskeneräiset tuotteet | 2. Varor under tillverkning | Varor under tillverkning | 2. Work in progress |
| 3. Valmiit tuotteet/tavarat | 3. Färdiga produkter/varor | Färdiga varor och handelsvaror | 3. Finished products/Goods for resale |
| 4. Muu vaihto-omaisuus | 4. Övriga omsättningstillgångar | Pågående arbete för annans räkning | 4. Other stocks |
| 5. Ennakkomaksut | 5. Förskottsbetalningar | Förskott till leverantörer | 5. Advance payments |
| II  Saamiset | II Fordringar | Fordringar | II  Debtors |
| 1. Myyntisaamiset | 1. Kundfordringar | Kundfordringar | 1. Trade debtors |
| 2. Saamiset saman konsernin yrityksiltä | 2. Fordringar hos företag inom samma koncern |  | 2. Amounts owed by group undertakings |
| 3. Saamiset omistusyhteysyrityksiltä | 3. Fordringar hos ägarintresseföretag |  | 3. Amounts owed by participating interest undertakings |
| 4. Lainasaamiset | 4. Lånefordringar |  | 4. Loans receivable |
| 5. Muut saamiset | 5. Övriga fordringar |  | 5. Other debtors |
| 6. Maksamattomat osakkeet/osuudet | 6. Obetalda aktier/andelar |  | 6. Subscribed capital unpaid |
| 7. Siirtosaamiset | 7. Resultatregleringar | Förutbetalda kostnader och upplupna intäkter | 7. Prepayments and accrued income |
| III  Rahoitusarvopaperit | III Finansiella värdepapper | Kortfristiga placeringar | III  Investments |
| 1. Osuudet saman konsernin yrityksissä | 1. Andelar i företag inom samma koncern |  | 1. Holdings in group undertakings |
| 2. Muut osakkeet ja osuudet | 2. Övriga aktier eller andelar |  | 2. Other shares and similar rights of ownership |
| 3. Muut arvopaperit | 3. Övriga värdepapper |  | 3. Other investments |
| IV  Rahat ja pankkisaamiset | IV Kassa och bank | Kassa och bank | IV Cash at bank and in hand |
| **Vastattavaa** | **P a s s i v a** | **Eget kapital, avsättningar och skulder** | **Capital,reserves and liabilities** |
| A  OMA PÄÄOMA  | A EGET KAPITAL | Eget kapital | A  CAPITAL AND RESERVES |
| I  Osake-, osuus- tai muu vastaava pääoma | I Aktie- eller andelskapital eller annat motsvarande kapital |  | I  Subscribed capital |
| II  Ylikurssirahasto | II Överkursfond |  | II  Share premium account |
| III  Arvonkorotusrahasto  | III Uppskrivningsfond |  | III  Revaluation reserve |
| IV Muut rahastot | IV Övriga fonder |  | IV  Other reserves |
| 1. Sijoitetun vapaan oman pääoman rahasto | 1. Fond för inbetalt fritt eget kapital |  | 1. Reserve for invested unrestricted equity |
| 2. Vararahasto | 2. Reservfond |  | 2. Legal reserve |
| 3. Yhtiöjärjestyksen tai sääntöjen mukaiset rahastot | 3. Fonder enligt bolagsordningen eller stadgarna |  | 3. Reserves provided for by the articles of association or comparable rules |
| 4. Käyvän arvon rahasto | 4. Fond för verkligt värde |  | 4. Fair value reserve |
| 5. Muut rahastot | 5. Övriga fonder |  | 5. Other reserves |
| V Edellisten tilikausien voitto (tappio) | V Balanserad vinst (förlust) från tidigare räkenskapsperioder | Balanserad vinst eller förlust | V  Retained earnings (loss) |
| VI Tilikauden voitto (tappio) | VI Räkenskapsperiodens vinst (förlust) | Årets resultat | VI Profit (loss) for the financial year |
| B  TILINPÄÄTÖSSIIRTOJEN KERTYMÄ | B ACKUMULERADE BOKSLUTSDISPOSITIONER |  | B  APPROPRIATIONS |
| 1. Poistoero | 1. Avskrivningsdifferens |  | 1. Cumulative accelerated depreciation |
| 2. Verotusperäiset varaukset | 2. Skattemässiga reserver |  | 2. Taxation-based reserves |
| C  PAKOLLISET VARAUKSET | C AVSÄTTNINGAR | Avsättningar | C  PROVISIONS |
| 1. Eläkevaraukset | 1. Avsättningar för pensioner |  | 1. Provisions for pensions |
| 2. Verovaraukset | 2. Skatteavsättningar |  | 2. Provisions for taxation |
| 3. Muut pakolliset varaukset  | 3. Övriga avsättningar |  | 3. Other provisions |
| D  VIERAS PÄÄOMA | D FRÄMMANDE KAPITAL | Skulder | D  CREDITORS |
| 1. Joukkovelkakirjalainat | 1. Masskuldebrevslån | Obligationslån | 1. Bonds |
| 2. Vaihtovelkakirjalainat | 2. Lån mot konvertibla skuldebrev |  | 2. Convertible bonds |
| 3. Lainat rahoituslaitoksilta | 3. Skulder till kreditinstitut | Skulder till kreditinstitut | 3. Liabilities to credit institutions |
| 4. Takaisinlainat työeläkevakuutuslaitoksilta | 4. Återlåning från arbetspensionsförsäkringsanstalter |  | 4. Loans from pension institutions |
| 5. Saadut ennakot | 5. Erhållna förskott | Förskott från kunder | 5. Advances received |
| 6. Ostovelat | 6. Leverantörsskulder | Leverantörsskulder | 6. Trade creditors |
| 7. Rahoitusvekselit | 7. Finansieringsväxlar | Växelskulder | 7. Bills of exchange payable |
| 8. Velat saman konsernin yrityksille | 8. Skulder till företag inom samma koncern |  | 8. Amounts owed to group undertakings |
| 9. Velat omistusyhteysyrityksille | 9. Skulder till ägarintresseföretag |  | 9. Amounts owed to participating interest undertakings |
| 10. Muut velat | 10. Övriga skulder |  | 10. Other creditors |
| 11. Siirtovelat | 11. Resultatregleringar | Upplupna kostnader och förutbetalda intäkter | 11. Accruals and deferred income |
| Vaihtuvien vastaavien (B) saatavien (II) kohdassa ja sen alakohdissa 1–7 tarkoitetuista eristä on merkittävä erikseen pitkäaikaisten ja lyhytaikaisten saamisten määrä.Vieraan pääoman (D) kohdassa ja sen alakohdissa 1–11 on merkittävä erikseen pitkäaikaisten ja lyhytaikaisten velkojen määrä. | Bland aktiva i punkt B.II (fordringar) skall beloppet av långfristiga och kortfristiga fordringar anges separat.Bland passiva i punkt D (främmande kapital) och i underpunkterna 1–11 skall beloppet av långfristiga och kortfristiga skulder anges separat.  | Uppställningsformer för balansräkning i Finland och Sverige avviker från varanandra. Även definitioner av termer och innehållet av olika poster kan vara delvis olika.*(The layouts for balance sheet and terms used are different in Sweden and Finland. Terms and items in the layouts are not fully symmetrical.)* | Long-term and short-term amounts of debtors in item B.II (debtors) and in sub-items 1–7 thereto must be shown separately in the balance sheet. Long-term and short-term amounts of creditors in item D (creditors) and in sub-items thereto must be shown separately in the balance sheet. |
| [Finlex.fi](http://finlex.fi/fi/)* [Kirjanpitolaki (30.12.1997/1336)http://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971336](http://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971336)
* [Kirjanpitoasetus (30.12.1997/1339)http://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971339](http://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971339)
* [Valtioneuvoston asetus pien- ja mikroyrityksen tilinpäätöksessä esitettävistä tiedoistahttp://finlex.fi/fi/laki/alkup/2015/20151753](http://finlex.fi/fi/laki/alkup/2015/20151753)
 | [Finlex.fi/sv/](http://finlex.fi/sv/)* [Bokföringslag (30.12.1997/1336)http://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971336](http://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971336)
* [Bokföringsförordning (30.12.1997/1339)http://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971339](http://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971339)
* [Statrådets förordning om uppgifter som ska tas upp i små- och mikroföretags boksluthttp://finlex.fi/sv/laki/alkup/2015/20151753](http://finlex.fi/sv/laki/alkup/2015/20151753)
 |  | [Finlex.fi/en/](http://finlex.fi/en/)[Translations of Finnish acts and decreeshttp://finlex.fi/en/laki/kaannokset/](http://finlex.fi/en/laki/kaannokset/) |

This document was produced in 2019-2020 by Johanna Sirkiä, Relipe Oy, [**https://relipe.fi/**](https://relipe.fi/) | Copying is allowed.